

# Concetti filosofici e culturali per capire la Cina

## 通过哲学和文化概念了解中国

一部九卷本作品展示了中国思想和文化核心，翻译并讲解了扎根中国文化思想的基本概念

莱娅

“礼尚往来”“刚柔相济”“变化”“直”“白描”“词”还有“丹青”：这些只是Csa Editrice出版社出版的九卷本《中国思想和文化的关键概念》部分选取、翻译并讲解的关于众多中国思想和文化的概念。目前，这套文集的前八卷已经出版。多名顾问、汉学家和学术界人士对编撰做出了贡献。

如序言所述，该书名指的是“那些代表并讲解中国哲学、人文精神、思维方式和价值观的概念、关键词或短语。它们代表了几千年来中国人民的探索以及对自然和社会的理性思考。”

因此，它们是了解中国、中国人民和

Un'opera in nove volumi spiega i cardini del pensiero e della cultura cinesi, traducendo e spiegando i concetti fondamentali in cui affondano le loro radici

LEA VENDRAMEL

“Reciprocità come norma sociale (*lǐshàngwǎnglái*)”, “combinare la durezza con la gentilezza (*gāngróu xiāngjì*)”, “cambiamento (*biànhuà*)”, “rettitudine (*zhí*)”, ma anche “disegno a linea semplice (*báimíáo*)”, “poesia lirica (*cí*)” e “pittura a colori (*dānqīng*)”. Sono solo alcuni dei numerosi concetti del pensiero e della cultura cinesi selezionati, spiegati e tradotti nell'opera in nove volumi *Concetti chiave nel pensiero e nella cultura cinesi* pubblicata da Csa Editrice. Al momento sono disponibili i primi otto volumi della collana, alla cui compilazione ha contribuito un folto gruppo di consulenti, sinologi e accademici. Come si legge nella prefazione, il titolo si riferisce a «quei concetti e quelle parole chiave o frasi che rappresentano e spiegano la filosofia, lo spirito umanistico, il modo di pensare e i valori cinesi. Rappresentano l'esplorazione da parte del popolo cinese e il pensiero razionale sulla natura e sulla società nel corso di migliaia di anni». Sono, quindi, una preziosa fonte di conoscenza attraverso cui avvicinarsi alla comprensione della Cina, del suo popolo e dei suoi valori. «Per il popolo cinese odierno, – si legge – essi fungono da chiave di lettura per una migliore comprensione dell'evoluzione della filosofia antica, dello spirito umanistico, del modo di pensare e dei loro

中国价值观的宝贵知识来源。“对于当今的中国人来说，它们是更好地了解古代哲学的演变、人文精神、思维方式及其价值观的观点，也是了解中国文学、艺术和历史发展。对于其他国家的人来说，他们打开了了解中国和中国人的精神世界的大门，包括许多生活在国外的中国人。”

在每一卷中，所提出的概念是按字母顺序排序的。每个概念都是先用汉字提出来，附上拼音，然后再翻译成对应意大利语。随后，对这一概念的含义进行解释，追溯其演变过程、历史上使用情况及其社会文化影响。最后，我们选择了一些有提到这些概念的作品，引用了句子，供读者参考。如果最后引文这一部分，除了译文，能够再附上中文原文的话，就会更加有趣和有效，从而使该文集的内容更加丰富和有价值。在每一卷的末尾，都有一系列帮助查阅和理解的工具。除了意大利语和汉语所涉及的概念列表外，还有一份所引用作品的目录和一份中国历史的简要年表。

《中国思想和文化的关键概念》一本内容丰富的出版物。通过中国文化和价值观的基本要素，用一种新的方式了解中国的过去和现在。这些要素虽然扎根过去，但即使在今天也持续给人们提供许多引人深思的问题。

翻译：陈蝶

valori, così come dello sviluppo della letteratura, dell'arte e della storia cinesi. Per i popoli di altre nazioni, essi aprono la porta a una comprensione del mondo spirituale della Cina e dei cinesi, anche dei tanti che vivono all'estero».

In ogni volume i concetti presentati sono pubblicati in ordine alfabetico. Ognuno è prima scritto in caratteri cinesi, a cui è affiancata la pronuncia in *pinyin*, e poi tradotto in italiano. Segue una spiegazione che si sofferma sul significato del concetto, ripercorrendone l'evoluzione, l'utilizzo nel corso del tempo e le implicazioni socioculturali. Infine, sono state selezionate delle citazioni che portano al lettore degli esempi di opere in cui il concetto è stato menzionato. Quest'ultima parte dedicata alle citazioni sarebbe risultata ancora più interessante ed efficace se presentata, oltre che in traduzione, anche in lingua cinese, rendendo così ancora più ricchi e preziosi i contenuti della collana.

Alla fine di ogni volume sono inseriti una serie di strumenti che ne facilitano la consultazione e la comprensione. Oltre all'elenco dei concetti trattati in italiano e in cinese, sono presenti una bibliografia delle opere citate e una breve cronologia della storia cinese.

*Concetti chiave nel pensiero e nella cultura cinesi* è una pubblicazione ricca di contenuti, che propone un approccio inedito alla comprensione della Cina passata e presente, attraverso elementi fondamentali della sua cultura e dei suoi valori che, pur affondando le loro radici nel passato, continuano a offrire molteplici spunti di riflessione ancora oggi.

